

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
ІМ. Б.Д. ГАВРИЛИШИНА**

ЗАТВЕРДЖУЮ

Директор ІНІМВ

Ім. Б. Д. Гаврилишина

Ірина ІВАЦУК

2023 р.

ЗАТВЕРДЖУЮ

В.о. проректора з науково-педагогічної роботи

Віктор ОСТРОВЕРХОВ

2023 р.

ЗАТВЕРДЖУЮ

Директор ІНІНОТ

Святослав ПИТЕЛЬ

«3» 2023 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА

з дисципліни « Практикум професійного перекладу»

Ступінь вищої освіти – бакалавр

Галузь знань – 29 «Міжнародні відносини»

Спеціальність – 292 «Міжнародні економічні відносини»

Освітньо-професійна програма - «Міжнародні економічні відносини»

Кафедра міжнародних економічних відносин

| Форма навчання | Курс | Семестр | Лекції | Практичні | ІРС | Тренінг, КПЗ | СРС | Разом | Залік | Екзамен |
|----------------|------|---------|--------|-----------|-----|--------------|-----|-------|-------|---------|
| Денна | 4 | 7 | 28 | 12 | 2 | 8 | 100 | 150 | 7 сем | |
| Заочна | 4 | 7 | 8 | 4 | | | 138 | 150 | 8 сем | |

Тернопіль – ЗУНУ
2023

31.08.2023
[Signature]

Робочу програму склала к.ф.н., доцент кафедри міжнародних економічних відносин Лариса ВЕРГУН.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри міжнародних економічних відносин, протокол №1 від 29.08.2023 р.

Завідувач кафедри міжнародних економічних відносин, д.е.н., професор Роман ЗВАРИЧ



Розглянуто та схвалено групою забезпечення спеціальності 292 «Міжнародні економічні відносини», протокол №1 від 31.08.2023 р.

Голова групи забезпечення спеціальності
д-р екон. наук, професор



Роман ЗВАРИЧ

Гарант ОП
доцент кафедри
міжнародних економічних відносин



Олександра БРАТКО

**СТРУКТУРА РОБОЧОЇ ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«ПРАКТИКУМ ПРОФЕСІЙНОГО ПЕРЕКЛАДУ»**

1. Опис дисципліни «Практикум професійного перекладу»

| Дисципліна – «Практикум професійного перекладу» | Галузь знань, спеціальність, СВО | Характеристика навчальної дисципліни |
|---|--|---|
| Кількість кредитів ECTS – 5 | Галузь знань – 29 «Міжнародні відносини» | Статус дисципліни - вибіркова Мова навчання - англійська |
| Кількість залікових модулів – 3 | Спеціальність – 292 «Міжнародні економічні відносини» | Рік підготовки – 4 |
| Кількість змістових модулів – 4 | Освітньо-професійна програми: «Міжнародні економічні відносини» | Лекції - Денна –28 год. Заочна - 8 год. Практичні заняття Денна – 12 год. Заочна - 4 год . |
| Загальна кількість годин Денна - 150 Заочна - 150 | | Самостійна робота – Денна – 100 Заочна - 138 Тренінг, КПЗ: Денна –8 Індивідуальна робота– 2 год. |
| Тижневих годин – 11,5 год, з них 3 год. аудиторних | | Вид підсумкового контролю Денна – залік (7 сем) Заочна - залік (7 сем) |

2. Мета і завдання вивчення дисципліни «Практикум професійного перекладу»

2.1. Мета вивчення дисципліни

Курс «Практикум професійного перекладу» повинен забезпечити відповідний рівень знань студентів про базові принципи та закономірності фахового письмового перекладу з англійської мови на українську, розвинути у студентів вміння і навички адекватного перекладу текстів фахової тематики.

Отже, метою курсу є формування у студентів практичних навичок фахового перекладу у сфері міжнародних економічних відносин. Вивчення дисципліни «Практикум професійного перекладу» передбачає рівень володіння англійською мовою B2 згідно ЗЄР 2001, обов'язкове опанування програми попередніх англійських курсів, а також цілеспрямованої, наполегливої роботи, активної взаємодії і співпраці на практичних заняттях та самостійного виконання комплексного практичного індивідуально завдання.

2.2. Завдання вивчення дисципліни:

Завдання вивчення дисципліни полягає у ознайомленні студентів із закономірностями фахового письмового перекладу з англійської на українську мову, труднощами перекладу граматичних та лексичних явищ англійської мови на українську з метою уникнення буквального перекладу, граматичного буквалізму та формування навичок перекладу адекватного письмового перекладу, а також підвищення загальноосвітнього рівня студентів та якості їхньої підготовки, прищеплення навичок самостійної роботи з термінологічним матеріалом.

Під час вивчення курсу „Практикум професійного перекладу” у студентів повинні виробитися вміння практичного застосування перекладацьких трансформацій, методів і способів перекладу у процесі письмового перекладу текстів економічної тематики з англійської мови та на українську.

Також у студентів формуються потреби систематично поповнювати свої знання і застосовувати їх у практичній діяльності в сфері своєї майбутньої спеціальності.

Усе зазначене вище повинно стимулювати вироблення навичок адекватної мовленнєвої поведінки майбутніх спеціалістів під час фахової комунікації.

Мета проведення практичних занять полягає у тому, щоб тренувати і формувати практичні навички адекватного перекладу фахових текстів з англійської мови на українську. Методично грамотно побудовані за структурою і змістом практичні заняття дають змогу реалізувати наступні завдання:

- закріпити понятійно-термінологічний апарат і забезпечити студентів необхідним теоретичним рівнем знань з дисципліни;
- систематизувати основні методи, засоби та прийоми адекватного перекладу;
- сформувати у студентів термінологічний лексичний мінімум, який вживається в текстах міжнародних економічних відносин;
- практикувати письмовий переклад фахових текстів з англійської мови на українську;
- навчити студентів використовувати на практиці перекладацькі прийоми за умов усного послідовного та синхронного перекладу;
- сформувати у студентів вміння здійснювати адекватний переклад текстів середнього рівня складності;
- виробити навички застосування лексико-граматичних трансформацій мовних одиниць у процесі перекладу з англійської мови на українську;
- навчити техніці реферування, анотування та редагування текстів зі спеціальності;
- виробити у студентів навички самостійно працювати з методичною та довідковою літературою, першоджерелами, використовувати інформаційні ресурси мережі Інтернет;
- навчити студентів використовувати для перекладу фахові термінологічні словники.

3. Зміст дисципліни „Практикум професійного перекладу”

Змістовий модуль 1. Загальні питання перекладу. Способи перекладу лексичних одиниць.

Тема 1. Практикум професійного перекладу: основні поняття курсу.

Цілі курсу «Практикум професійного перекладу». Основні завдання курсу. Поняття перекладу. Поняття міжмовної комунікації. Теорії перекладу. Особливості процесу перекладу. Аспекти перекладу. Основні класифікації перекладу. Види перекладу. Способи перекладу. Засоби перекладу. Окремі види перекладу. Літературний переклад. Інформаційний переклад. Письмовий переклад. Усний переклад.

Тема 2. Методи і способи перекладу

Методи перекладу. Поняття методу перекладу. Метод сегментації. Метод запису. Трансформаційний метод. Мовна компресія. . Способи перекладу лексичних одиниць. Словникові відповідники. Переклад неоднозначних слів (вибір варіантного відповідника). Калькування. Транскрипція та транслітерація. Контекстуальна заміна. Смысловий розвиток поняття. Антонімічний переклад. Описовий переклад.

Змістовий модуль 2 Лексичні проблеми перекладу фахових текстів

Тема 3. Переклад антропонімів і власних назв.

Переклад географічних назв. Назви книг і заголовки статей. Переклад назв міжнародних організацій та інших видів назв. Переклад назв, фірмових назв, антропонімів в фаховій літературі з міжнародних економічних відносин. Передача аббревіатур, скорочень, ініціалів імен і умовних позначок у перекладі. Назви книг і заголовки статей.

Тема 4. Інтернаціоналізми. Фальшиві друзі» перекладача.

Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. «Фальшиві друзі» перекладача. Лексикалізовані форми множини. Пароніми і переклад.

Тема 5. Переклад безеквівалентної лексики. Способи перекладу фразеологічних одиниць.

Класифікація реалій. Переклад слів-реалій. Способи перекладу фразеологічних одиниць. Класифікація фразеологізмів. Переклад фразеологічних словосполучень. Переклад фразеологічних єдностей. Переклад фразеологічних зрощень.

Тема 6. Фахова термінологія та труднощі її перекладу.

Класифікація термінів. Терміни галузі міжнародних економічних відносин та труднощі їх перекладу. Міжгалузєва та внутрішньогалузєва омонімія термінів і переклад. Переклад новітніх авторських термінів. Переклад неологізмів. Переклад префіксальних термінів. Переклад суфіксальних термінів. Переклад простих термінів. Переклад складних термінів.

Змістовий модуль 3. Лексичні та граматичні трансформації при перекладі фахових текстів.

Тема 7. Лексичні трансформації.

Види лексичних трансформацій. Використання лексичних трансформацій. Конкретизація значення слова. Генералізація значення слова. Додавання слова. Вилучення слова. Заміна слів. Перестановка слів. Морфологічні труднощі фахового перекладу.

Тема 8. Граматичні трансформації. Труднощі перекладу окремих частин мови.

Граматичні проблеми при відтворенні англійського речення у фаховому перекладі. Граматичні трансформації при перекладі. Переклад безособових форм дієслова: герундій та віддієслівний іменник; герундій та дієприслівник теперішнього часу; дієприслівник минулого часу; інфінітив. Переклад модальних дієслів. Відтворення артиклів. Переклад пасивних конструкцій. Переклад безособових та неозначено-особових речень.

Змістовий модуль 4. Реферування та анотування текстів фахової тематики. Основи редагування фахового перекладу.**Тема 9. Словники і довідники у фаховому перекладі.**

Словники і довідники у фаховому перекладі. Характеристика різних типів словників. Методи роботи зі словниками і довідниками.

Тема 10. Реферування, анотування фахових текстів. Редагування фахового перекладу.

Реферування фахових текстів. Анотування текстів фахової тематики. Основи редагування фахового перекладу.

4. Структура залікового кредиту дисципліни „Практикум професійного перекладу”

(денна форма навчання)

| № п/п | Теми курсу | Кількість годин | | | | | Контрольні заходи |
|--|---|-----------------|-----------|-----|--------------|-----|---------------------------|
| | | Лекції | практичні | СРС | Тренінг, КПЗ | ІРС | |
| Змістовий модуль 1. Загальні питання перекладу. Способи перекладу лексичних одиниць. | | | | | | | |
| 1. | Практикум професійного перекладу: основні поняття курсу. | 2 | 2 | 10 | 2 | | Тести, поточне опитування |
| 2. | Методи і способи перекладу | 2 | | 10 | | | Тести, поточне опитування |
| Змістовий модуль II. Лексичні проблеми перекладу фахових текстів. | | | | | | | |
| 3. | Переклад антропонімів і власних назв. | 2 | 2 | 10 | 2 | 1 | Тести, поточне опитування |
| 4. | Інтернаціоналізми. Фальшиві друзі» перекладача. | 2 | | 10 | | | Тести, поточне опитування |
| 5. | Переклад безеквівалентної лексики. Способи перекладу фразеологічних одиниць | 4 | 2 | 10 | | | Тести, поточне опитування |
| 6. | Фахова термінологія та труднощі її перекладу. | 2 | | 10 | | | Тести, поточне опитування |
| Змістовий модуль III. Лексичні та граматичні трансформації при перекладі фахових текстів. | | | | | | | |
| 7. | Лексичні трансформації. | 2 | 2 | 10 | 2 | | Тести, поточне опитування |
| 8. | Граматичні трансформації. Труднощі перекладу окремих частин мови. | 4 | 2 | 10 | | | Тести, поточне опитування |
| Змістовий модуль IV. Реферування та анотування текстів фахової тематики. Основи редагування фахового перекладу. | | | | | | | |

| | | | | | | | |
|----------------|--|-----------|-----------|------------|----------|----------|---------------------------|
| 9. | Словники і довідники у фаховому перекладі. | 2 | 2 | 10 | 2 | 1 | Тести, поточне опитування |
| 10. | Реферування, анотування фахових текстів. Редагування фахового перекладу. | 4 | | 10 | | | Ректорська КР |
| Всього: | | 28 | 12 | 100 | 8 | 2 | |

(заочна форма навчання)

| № п/п | Теми курсу | Кількість годин | | |
|--|---|-----------------|-----------|------------|
| | | Лекції | практичні | СРС |
| Змістовий модуль I. Загальні питання перекладу. Способи перекладу лексичних одиниць. | | | | |
| 1. | Практикум професійного перекладу: основні поняття курсу. | 2 | | 12 |
| 2. | Методи і способи перекладу | | | 14 |
| Змістовий модуль II. Лексичні проблеми перекладу фахових текстів. | | | | |
| 3. | Переклад антропонімів і власних назв. | 2 | 2 | 14 |
| 4. | Інтернаціоналізми. Фальшиві друзі» перекладача. | | | 14 |
| 5. | Переклад безеквівалентної лексики. Способи перекладу фразеологічних одиниць | | | 14 |
| 6. | Фахова термінологія та труднощі її перекладу. | | | 14 |
| Змістовий модуль III. Лексичні та граматичні трансформації при перекладі фахових текстів. | | | | |
| 7. | Лексичні трансформації. | 2 | 2 | 14 |
| 8. | Граматичні трансформації. Труднощі перекладу окремих частин мови. | | | 14 |
| Змістовий модуль IV. Реферування та анотування текстів фахової тематики. Основи редагування фахового перекладу. | | | | |
| 9. | Словники і довідники у фаховому перекладі. | 2 | | 14 |
| 10. | Реферування, анотування фахових текстів. Редагування фахового перекладу. | | | 14 |
| Всього: | | 8 | 4 | 138 |

5. Тематика практичних занять.

Практичне заняття 1. - 2 год.

Тема: Особливості процесу перекладу. Методи і способи перекладу.

Мета: Засвоєння основної термінології курсу та теоретичного матеріалу щодо особливостей процесу перекладу, класифікації перекладу, методів і способів перекладу.

Питання для обговорення:

1. Цілі курсу «Практикум професійного перекладу». Основні завдання курсу. Поняття перекладу. Об'єкт науки про переклад. Предмет науки про переклад
2. Загальна теорія перекладу. Окремі теорії перекладу. Аспекти перекладу.
3. Види перекладу. Літературний переклад. Інформаційний переклад. Письмовий переклад. Усний переклад.
4. Поняття методу перекладу. Метод сегментації. Метод запису. Трансформаційний метод. Мовна компресія.
5. Способи перекладу лексичних одиниць:
 - словникові відповідники,
 - вибір варіантного відповідника,
 - транскодування,
 - калькування,
 - контекстуальна заміна,
 - смисловий розвиток поняття,
 - антонімічний переклад,
 - описовий переклад.

Практичне заняття 2.- 2 год.

Тема: Переклад антропонімів і власних назв. Інтернаціоналізми. Фальшиві друзі» перекладача

Мета: Знати труднощі перекладу власних назв, інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів, і вміти їх перекладати, розвивати навички і вміння перекладу текстів фахової тематики.

Питання для обговорення:

Питання для обговорення:

1. Переклад антропонімів та власних назв.
2. Переклад географічних назв.
3. Назви книг і заголовки статей.
4. Переклад назв міжнародних організацій та інших видів назв.
5. Переклад назв, фірмових назв, антропонімів в фаховій літературі з міжнародного менеджменту.
6. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. «Фальшиві друзі» перекладача.
7. Лексикалізовані форми множини.
8. Пароніми і переклад.

Практичне заняття 3. - 2 год.

Тема: Переклад безеквівалентної лексики. Способи перекладу фразеологічних одиниць. Фахова термінологія та труднощі її перекладу.

Мета: Засвоїти особливості перекладу безеквівалентної лексики, класифікацію фразеологізмів і правила їхнього перекладу: вміти перекладати безеквівалентну лексику і фразеологізми, розвивати навички і вміння перекладу текстів фахової тематики.

1. Безеквівалентна лексика.

2. Класифікація реалій.
3. Способи перекладу слів-реалій.
4. Безеквівалентна лексика у фахових текстах.
5. Класифікація фразеологізмів. Особливості перекладу фразеологічних одиниць.
7. Переклад приказок і прислів'їв. Фразеологізми у фахових текстах
8. Класифікація термінів. Терміни галузі міжнародного менеджменту та труднощі їх перекладу.
9. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів і переклад.
10. Переклад новітніх авторських термінів.
11. Переклад префіксальних термінів. Переклад суфіксальних термінів. Переклад простих термінів. Переклад складних термінів.

Практичне заняття 4. - 2 год.

Тема: Лексичні трансформації.

Мета: Засвоїти правила використання лексичних трансформацій при перекладі, розвивати навички і вміння перекладу текстів фахової тематики.

Питання для обговорення:

1. Лексичні трансформації при перекладі слів з різним об'ємом значення в англійській та українській мовах.
2. Лексичні трансформації, пов'язані з різницею у вживанні слів.
3. Лексичні трансформації, пов'язані з конкретизацією значення слова при перекладі.
4. Лексичні трансформації, пов'язані з різницею в сполучуваності слів.
6. Лексичні трансформації, пов'язані з передаванням лексико-стилістичних засобів.
7. Труднощі перекладу термінів міжнародного менеджменту. Переклад префіксальних та суфіксальних термінів. Переклад складних термінів міжнародного менеджменту.

Практичне заняття 5. - 2 год.

Тема: Граматичні трансформації. Труднощі перекладу окремих частин мови.

Мета: Знати види граматичних трансформацій і вміти їх використовувати при перекладі; засвоїти особливості перекладу окремих частин мови, розвивати навички і вміння перекладу текстів фахової тематики.

Питання для обговорення:

1. Граматичні трансформації при перекладі.
2. Відтворення артиклів.
3. Переклад модальних дієслів.
4. Переклад пасивних конструкцій.
5. Переклад безособових та неозначено-особових речень.
6. Проблема перекладу герундія та віддієслівного іменника.
7. Переклад дієприслівник теперішнього часу;
8. Переклад інфінітива і інфінітивних конструкцій.

Практичне заняття 6. - 2 год.

Тема: Словники і довідники у фаховому перекладі. Реферування, анотування фахових текстів. Редагування фахового перекладу.

Мета: Засвоїти класифікацію словників, вміти використовувати словники у перекладацькій діяльності. Отримати навички реферування, анотування, редагування

англомовних фахових текстів українською мовою. Розвивати навички і вміння перекладу текстів фахової тематики.

Питання для обговорення:

1. Словники і довідники у фаховому перекладі.
2. Класифікація словників. Характеристика різних типів словників.
3. Методи роботи зі словниками і довідниками.
4. Реферування фахових текстів.
5. Анутовання текстів з тематики міжнародного менеджменту.
6. Основи редагування фахового перекладу.

6. Тренінг з дисципліни:

Порядок проведення тренінгу

1. Вступна частина проводиться з метою ознайомлення студентів з темою тренінгового заняття
2. Організаційна частина полягає у створенні робочого настрою у колективі студентів, визначенні правил проведення тренінгового заняття.
3. Практична частина реалізовується шляхом виконання завдань у групах студентів у кількості 3-5 осіб з певних проблемних питань теми тренінгового заняття
4. Підведення підсумків. Обговорюються результати виконаних завдань у групах. Обмін думками з питань, які виносилися на тренінгові заняття

Тренінг «Основи перекладацького скоропису»

Мета тренінгу – навчити студентів використовувати базові навички перекладацький скоропису

Цілі та завдання тренінгу:

засвоєння основних принципів перекладацького скоропису
відпрацювати базові навички перекладацького скоропису,
навчити студентів робити смисловий аналіз, створювати скорочений літерний запис, та користуватися вертикальним розміщенням записів та системою символів, що мають узагальнене значення.

Методи проведення: тестування, анкетування, міні-лекція, мозковий штурм, обговорення проблемних питань і групові дискусії, виконання вправ.

Комплексне практичне індивідуальне завдання

КПЗ з дисципліни „Практикум професійного перекладу” виконується самостійно кожним студентом на основі опрацьованих автентичних іншомовних матеріалів у формі презентації письмового перекладу фахових текстів.

Виконується КПЗ згідно з вимогами і правилами, доведеними до студентів заздалегідь і є одним із обов'язкових складових залікового кредиту. КПЗ видається студенту в перші два тижні навчання та виконується упродовж семестру відповідно до встановленого графіку., дотримання якого є необхідною передумовою допуску до здачі модуля. КПЗ оцінюється за 100-бальною шкалою і становить 30% підсумкового балу .

7. Тематика самостійної роботи студентів

Тексти для самостійного опрацювання студентами знаходяться у підручнику Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярощук І.П.

Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга. 2015. 496 с.

| № п/п | Тематика | К-сть годин Денна форма | К-сть годин Заочна форма |
|--------|---------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| 1.. | Economic Background | 7 | 9 |
| 2. | Structure of Economy | 7 | 9 |
| 3. | Economic Growth Conditions | 7 | 9 |
| 4. | Inflation and Competitiveness | 7 | 9 |
| 5. | Industrial Production and Services | 7 | 9 |
| 6. | Investment | 7 | 9 |
| 7. | Employment and Productivity | 7 | 9 |
| 8. | Export and Import | 7 | 9 |
| 9. | Economic Strategies | 7 | 9 |
| 10. | State-owned and Private-owned Sectors | 7 | 9 |
| 11. | Privatization | 6 | 9 |
| 12. | Monopolies | 6 | 9 |
| 13. | Mergers | 6 | 10 |
| 14. | Anti-competitive Practices | 6 | 10 |
| 15. | Monetary Policy | 6 | 10 |
| Разом: | | 100 | 138 |

8. Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

У процесі вивчення дисципліни “Практикум професійного перекладу” використовуються наступні засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- стандартизовані тести;
- поточне опитування;
- залікове модульне тестування та опитування;
- наскрізні проекти;
- командні проекти;
- презентації результатів виконаних завдань та досліджень;
- оцінювання результатів КПЗ;
- студентські презентації та виступи на наукових заходах;
- ректорська контрольна робота;
- інші види індивідуальних та групових завдань.

9. Критерії, форми поточного та підсумкового контролю Політика оцінювання

Політика щодо дедайнів і перескладання: Для виконання індивідуальних завдань

і проведення контрольних заходів встановлюються конкретні терміни. Перескладання модулів відбувається з дозволу дирекції факультету (інституту) за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний)

Політика щодо академічної доброчесності: Письмові роботи підлягають перевірці на наявність плагіату та допускаються до захисту з коректними текстовими запозиченнями. Використання друкованих і електронних джерел інформації під час контрольних заходів та екзаменів заборонено.

Політика щодо відвідування: Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання. За об'єктивних причин (наприклад, карантин, воєнний стан, хвороба, закордонне стажування) навчання може відбуватися в онлайн формі за погодженням з керівником курсу.

Критерії оцінювання

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з дисципліни “Практикум професійного перекладу” визначається як середньозважена величина, в залежності від питомої ваги кожної складової залікового кредиту:

| Заліковий модуль 1 | Заліковий модуль 2 | Заліковий модуль 3 |
|---|--|---|
| 30 % | 40% | 30% |
| 1. Усне опитування (тестування) на заняттях: тем 1-5 по 6 балів – max 30 балів. 2. Письмова робота – max 70 балів. | 1. Усне опитування (тестування) на заняттях: тем 6-10 по 6 балів – max 30 балів. 2. Письмова робота – max 70 балів. | 1. Підготовка КПІЗ – max 40 балів 2. Захист КПІЗ – max 40 балів. 3. Участь у тренінгах – max 20 балів |

Шкала оцінювання:

| За шкалою ЗУНУ | За національною шкалою | За шкалою ECTS |
|----------------|------------------------|---|
| 90–100 | відмінно | A (відмінно) |
| 85–89 | добре | B (дуже добре) |
| 75-84 | | C (добре) |
| 65-74 | задовільно | D (задовільно) |
| 60-64 | | E (достатньо) |
| 35-59 | незадовільно | FX (незадовільно з можливістю повторного складання) |
| 1-34 | | F (незадовільно з обов'язковим повторним курсом) |

11. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачає навчальна дисципліна

| № | Найменування | Номер теми |
|---|---|------------|
| 1 | Лекції у форматі ppt (електронний варіант) | 1-10 |
| 2 | Індивідуальні завдання для самостійного виконання (електронний варіант) | 1-10 |

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Вергун Л.І. Методичні рекомендації до проведення практичних занять з дисципліни «Практикум професійного перекладу» освітньо-кваліфікаційного рівня бакалавр галузі знань – спеціальності 292 – міжнародні економічні відносини галузі знань 29 – міжнародні відносини Тернопіль, ЗУНУ. 2022. 45с.
2. Вороніна К.В. Основи перекладацького анутовування та реферування текстів різних типів і жанрів : навчальний посібник / К.В. Вороніна. Х. : ХНУ ім.В.Н. Каразіна, 2015. 120 с.
3. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: Навчальне видання. Вінниця: Нова книга, 2017. 296 с.
4. Жулавська О. О. Переклад: теоретичні та практичні аспекти : навч. посіб. / Ольга Олександрівна Жулавська, Олена В'ячеславівна Назаренко, Сум. держ. ун-т. Суми : Сум. держ. ун-т, 2017. 132 с.
5. Іваницька Н.Б., Нечипоренко В.О., Калініченко А.І., Сікорська Л.О. Граматика перекладу фахової літератури (у вправах та прикладах): навчальний посібник. Вінниця: Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ, 2019. 276 с.
6. Карабан В.І., Панасьєв О.М. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-український та українсько-англійський напрямки). Вінниця: Нова книга, 2017. 366 с.
7. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: [навч. посіб.] / Карабан В. І. Вид. 5-е, випр. Вінниця : Нова Кн., 2018. 651с.
8. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця. «Нова Книга», 2008. 448 с.
9. Несторенко Н.М. A Course in Interpreting and Translation. Вінниця: Нова книга, 2006. 240 с.
10. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред.. В.К. Шпака. – 2-ге вид., стер. К.: Знання, 2007. 310с.
11. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. / О. В. Ребрій ; за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. — 5-те вид, стер. – Вінниця : Нова Книга, 2020. – 152 с.
12. Ребрій О.В. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. 2-ге вид., стер. Вінниця: Нова книга, 2020. 240 с.
13. Терехова С.І. Основи перекладознавства: навч. посібн. для студентів ВНЗ зі спеціальності “Переклад”. Вид. 2-ге, випр. і доповн. К.: Вид. центр КНЛУ, 2014. 248 с.
14. Український тиждень [Електронний ресурс]. [Веб-сайт]. – - Режим доступу : <http://ut.net.ua/> - Назва з екрана.
15. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярощук І.П. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Вид. 2-ге, допов. Вінниця: Нова книга, 2010. 270 с.
16. Hornby, A. S., Ashby, M., & Wehmeier, S. Oxford advanced learner's dictionary of current English. Oxford: Oxford University Press. 2020.
17. Humphrey L., Bradley J., Somers A., Gil G. The Little Book of Transcreation. London, 2011.
18. Language services industry in the U.S. – Statistics & Facts [Electronic resource]. – Retrieved from: <https://www.statista.com/topics/2152/language-services-industry-in-the-us>
19. Millan, Carmen and Bartrina, Francesca (eds). The Routledge Handbook of Translation Studies. London and New York: Routledge. 2018.
20. Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies. Theories and Applications. Fourth edition. Abingdon/New York: Routledge. 2016.

21. Newmark P. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 2003.
22. Pöchhacker, Franz (ed). Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies. Manchester: St Jerome. 2015.
23. Ray R., Kelly N. Reaching New Markets through Transcreation. Lowell, Massachusetts: Common Sense Advisory, Inc., 2016.
24. Sharma, S. Translation and Translation Studies. India: HP University. 2017.
25. The Ukrainian Week: Електронний ресурс]: [Веб-сайт]. - Режим доступу : <https://ukrainianweek.com/Magazines/>– Назва з екрана.
26. Translation and Localization Industry Facts and Data [Electronic resource]. – Retrieved from: <https://www.gala-global.org/industry/industry-facts-and-data#fn1>.
27. Gillies A. Note-taking for Consecutive interpreting : A Short Course (Translation Practices Explained) / Andrew Gillies. – 2nd edition. – Routledge, 2017. – 302 p.
28. Cronin Michael. Translation in the digital age. London : Routledge 2018. 165p.